


LADDA 1666-02

Dieux des Enfers,
Helas ! voyez mes peines ?
Celle que je sers,
Languit dans vos chaines :
5 Ah ! forcez du trespas,
Les loix cruelles,
Et ne separez pas
Deux cœurs fidelles,
Ou rompez ses liens,
10 Ou brisez les miens.

Je viens sans horreur
Dans vos Palais sombres,
Braver la terreur,
La mort, & les ombres ;
15 Tous les maux qu'aux Enfers
Souffrent les ames,
Sont moindres que mes fers,
Et que mes flammes :
Les plus cruels tourmens,
20 Sont ceux des amans.

Dieux des enfers hélas



Dieux des Enfers, Hélas! voyez mes
peines? Celle que je sers, Languit dans vos chaines:

Poètes

Pierre PERRIN [attr.]
Isaac de BENSERADE [attr. err.]
François de Beauvillier duc de SAINT-AIGNAN [attr. err.]

Compositeurs

Jean-Baptiste LULLY [attr.]
Michel Pignolet de MONTÉCLAIR [arr.]
Jean-François DANDRIEU [arr.]

Effectif général

ut1, fa4

Notes sur la musique

ré mineur, 3

Attribution

sources C, K et N : Lully et M. le duc de S. A.
source J : Dandrieu
sources D, G et O : Lully
source E : Benserade (cette édition, établie sous l'égide de Charles de Sercy n'est pas toujours fiable quant à l'attribution des textes)
source D : Pierre Perrin (cette source, écrite de la main de Perrin lui-même, fait autorité)

Sources

1666

- A ♪ [sans titre], dans *Livre d'airs de différents auteurs, IX*, Paris, Robert Ballard, 1666, f. 2^v-3, F-Pn/ Rés Vm⁷ 284 [8]
- B « RECIT D'ORPHÉE », dans *Ballet Royal de la Naissance de Vénus*, Paris, Robert Ballard, 1665, p. 50, F-Pn/ Vmc 1045
- C « RECIT D'ORPHÉE DE M. BATISTE », dans Bénigne de BACILLY [éd.], *Nouveau recueil des plus beaux airs de cour, I*, Paris, Étienne Loyson, 1666, p. 115-117, F-Pn/ Rés Vm Coirault 166
- D « Sarabande, Recit d'Orphée », au ballet de 1665 dans *Recueil des Paroles de Musique de Mr Perrin*, ms [ca 1666], in-8°, 230 x 170 mm, f. 26^v, F-Pn/ ms fr 2208
- E « Recit d'Orphée », dans Isaac de BENSERADE, *Les Œuvres de Monsieur de Benserade, II*, Paris, Charles de Sercy, 1697, p. 217-218, F-Pulm/ L.F. p 231 A
- F « Recit d'Orphée », dans *CONCERTS DES VIEUX BALLETS* [Recueil de livrets de ballets de Jean-Baptiste Lully], ms, 1702, 220 x 160 mm, p. 18-19, F-V/ ms musical 90
- G ♪ [sans titre], dans *Partition Des Huit Divertissemens Des Vieux Ballets. Mis en Musique par Mr de Lully (...)/ Copiez (...) par M. Philidor l'aîné (...)*, ms, 1703, 280 x 215 mm, I, p. 37, F-Pn/ Rés F 1710 [1]
- H ♪ [sans titre], dans *Brunettes ou petits airs tendres, III*, Paris, Christophe Ballard, 1711, p. 126-130, F-Pn/ Vm⁷ 558c
- I ♪ « L'AIR, DIEU DES ENFERS, &c », dans *Là (clef des Chansonniers, I*, Paris, J.-C.-B. Ballard, 1717, p. 250-251, F-Pn/ Vm⁷ 599 [1]
- J ♪ [sans titre], dans Jean-François DANDRIEU, *Principes de l'accompagnement du clavecin*, Paris, l'auteur-Foucault, [1718], p. 5, F-Pn/ Vm⁸ s.4
- K « RECIT D'ORPHÉE DE M. BAPTISTE », dans Bénigne de BACILLY [éd.], *Recueil des plus beaux vers, III*, Paris, Robert Ballard, [ca 1667], p. 45, F-Pn/ Rés Vm Coirault 165
- L ♪ [sans titre], dans [Recueil d'anciens airs italiens et français], ms, s.d., 97 x 270 mm, f. 62^v-63, F-Pn/ Vm⁷ 3
- M ♪ « 9^e Suite », dans Michel Pignolet de MONTÉCLAIR, *Brunetes anciennes et modernes, I*, Paris, Boivin, s.d., p. 68, F-Pn/ Vm Coirault 419
- N « RECIT D'ORPHÉE, DE M. BATISTE », dans Bénigne de BACILLY [éd.], *Recueil des plus beaux vers, III [B]*, Paris, Robert Ballard, s.d., p. 115-117, F-Pa/ 8° BL 11387
- O ♪ « Orphée et les Violons », dans *Recueil des Ballets et Simphonies de M. de Lully*, ms [1690-1720], 273 x 390 mm, p. 375-376, F-Pn/ Vm⁶ 4

Comparaison musicale

- G Air à une partie vocale (ut₃) et bc, transposé dans une autre tonalité ; même dessus, avec ajout de notes de passage ; basse différente.
- H Air mesuré à 1 partie vocale (ut₁) et bc chiffrée (fa₄) ; même mise en musique ; quelques variantes rythmiques.
- I Air mesuré à une partie vocale (ut₁) ; même mise en musique ; quelques variantes rythmiques et mélodiques.
- J Air à une partie vocale (sol₂) et bc chiffrée, transposé dans une autre tonalité ; même dessus ; basse différente.
- M Air à une partie vocale (sol₂) et bc chiffrée (fa₄), transposé dans une autre tonalité ; même dessus, avec des variantes rythmiques et mélodiques ; basse différente.
- O Air à une partie vocale (sol₂) et bc, transposé dans une autre tonalité ; même dessus ; basse différente.

Comparaison littéraire

- C N Ces sources contiennent également les strophes suivantes (*cf. infra*, source K) :
- « Vous dont les loix »
 - « Beaucoup d'Amans »
 - « Pour un moment »
 - « Mais pourquoi souffrir ».
- Elles ne contiennent pas les strophes 5 et 6 de la source K.
- J M O Ces sources ne contiennent que la première strophe de la source A.
- H Cette source contient 4 strophes supplémentaires, identiques à celles de la source C. Les deux dernières strophes sont inversées.
- strophe 3, v. 1 : « O vous dont les loix »
strophe 4, v. 2 : « Heureux en vos chaînes, »
- K Cette source contient six strophes supplémentaires :

« Vous dont les loix
Ont détruit tant de charmes,
Escoutez ma voix,
Et voyez mes larmes,
Par un sort rigoureux
Plus que les autres
L'objet de tous mes feux
Est dans les vôtres,
Et le jour qui me luit
N'est plus qu'une nuit.
M. LE DUC DE S. A.

Beaucoup d'Amans
Heureux d'être en vos chaînes,
Flattent leurs tourmens,
En disant leurs peines,
Le mal est en aimant,
De se contraindre ;
Qui se plaint librement,
N'est guère à plaindre,
Tel meurt pour vos appas
Qui ne le dit pas.
M. QUINAULT.

Je suis bien las
De voir, Belle inhumaine,
Que je ne puis pas
Surmonter ta haine ;
Si tu ne veux agir
D'une autre manière,
Je ne puis plus souffrir
Ton humeur fière :
Ou flechis ta rigueur
Ou rens moy mon cœur.

Ah ! je voy bien
Ne voulant pas le rendre,
Que c'est que le tien
Veut devenir tendre,
Garde-le, je le veux,
Pourveu Climene
Que nous ayons tous deux
La mesme peine,
Je n'aimeray que toy
Ah ! n'aime que moy.
M. L'ABBÉ M.

Pour un moment
Souffrez, belle inhumaine,
Qu'un fidelle amant
Vous conte sa peine ;
Peut-être qu'au recit
De sa misere ;
Mais las ! j'en ay trop dit,
Cet œil severe
Me dit qu'il faut souffrir,
Se taire & mourir.

Mais pourquoy souffrir,
Et pourquoy se contraindre ?
Tâchons de guerir,
Mon cœur c'est trop feindre,
Plaignons-nous tout de bon
De la cruelle ;
Mais las ! elle a raison,
Puis qu'elle est belle,
Et moy je n'ay pas tort
D'eviter la mort.
B. D. B »

- L Cette source ne contient que le texte, inscrit sous des portées vierges.

Variantes textuelles

- 1 : « Dieu des Enfers, » I M || « Grand Dieu des Enfers » B E
2 : « Ecoutez mes peines » F || « Ecoutez mes peines. » B E
1-2 : « Grand dieu des Enfers, / Ecoutez mes peynes : » D
11-13 : « C'est sans horreur / Que dans vos Palais sombres, / Je brave la Terreur, » I

Contexte littéraire

- D Ce récit figure dans la section des chansons.
F Il est noté dans la marge : « Airs de Violon / Dieu des Enfers / du Ballet de la / Naissance de Venus ».
G Cet air figure dans le deuxième divertissement.

Édition moderne

Isaac de BENSERADE, *Ballets pour Louis XIV*, éd. par Marie-Claude Canova-Green, Toulouse, Société de Littératures Classiques, 1997, II, p. 728.

Références bibliographiques

LACHÈVRE, III, p. 512 ; GOULET, 2004, p. 623-626.

Autres catalogues

LWV.27/41 ; Guillo, RVC-05/ 108 ; Guillo, RVC-10/ 040 ; Guillo, RVC-16/ CHANSONS 007 ; Herlin, Versailles/ Ms musical 90-2

oooooooooooooooo

Édition moderne des « Livres d'airs de différents auteurs » (LADDA)

Extrait de : Anne-Madeleine Goulet, *Paroles de musique (1658-1694)*.

Catalogue des « Livres d'airs de différents auteurs » publiés chez Ballard (Wavre, Mardaga, 2007)

Avec l'aimable autorisation des éditions Mardaga